

UNIVERSIDAD PANAMERICANA

Facultad de Ciencias de la Educación

Maestría en Lectoescritura para Ambientes Bilingües e Interculturales



Desarrollo del vocabulario en idioma mam con estudiantes de la Etapa 3,

Nivel Preprimario

(Informe de Proyecto Investigación Acción)

Ingrid Mirthala López Galindo

Mildred Faviola Ramírez López

Marta Beatriz Say

Sandra Fabiola Villagrez Ixtabalán

Guatemala

2019

Desarrollo del vocabulario en idioma mam con estudiantes de la Etapa 3,

Nivel Preprimario

(Informe de Proyecto Investigación Acción)

Ingrid Mirthala López Galindo

Mildred Faviola Ramírez López

Marta Beatriz Say

Sandra Fabiola Villagrez Ixtabalán

Magíster Ana Luisa Alveño Oliva (**Asesora**)

Magíster María Eugenia Valdés Tock (**Revisora**)

Guatemala

2019



Este material es posible gracias al apoyo del Pueblo de los Estados Unidos de América a través de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID). El contenido de este material es responsabilidad exclusiva de sus autores y el mismo no necesariamente refleja la perspectiva de USAID ni del Gobierno de los Estados Unidos de América

Autoridades Universidad Panamericana

M. Th. Mynor Augusto Herrera Lemus

Rector

Dra. Hc. Alba Aracely Rodríguez de González

Vicerrectora Académica

M.A. César Augusto Custodio Cobar

Vicerrector Administrativo

EMBA. Adolfo Noguera Bosque

Secretario General

Autoridades Facultad de Ciencias de la Educación

M.A. Sandy Johana García Gaitán

Decana

M.A. Wendy Flores de Mejía

Vicedecana

DICTAMEN DE APROBACIÓN
INFORME DE PROYECTO INVESTIGACIÓN ACCIÓN
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
UNIVERSIDAD PANAMERICANA

ASUNTO: Ingrid Mirthala López Galindo
Mildred Faviola Ramírez López
Marta Beatriz Say
Sandra Fabiola Villagrez Ixtabalán
Estudiante de la carrera de Maestría en Lectoescritura para
Ambientes Bilingües e Interculturales, de esta
Facultad, solicita autorización para realizar Informe
de Proyecto Investigación Acción para completar
requisitos de graduación.

Dictamen No. 053 02012019

Después de haber estudiado el anteproyecto presentado a esta Decanatura para cumplir los requisitos para elaborar Informe de Proyecto Investigación Acción, que es requerido para obtener el título de Maestría en Lectoescritura para Ambientes Bilingües e Interculturales. Se resuelve:

1. El anteproyecto presentado con el nombre de: **Desarrollo del vocabulario en idioma mam con estudiantes de la Etapa 3, Nivel Preprimario**. Está enmarcado dentro de los conceptos requeridos para la elaboración del Informe de Proyecto Investigación Acción
2. La temática se enfoca en temas sujetos al campo de investigación con el marco científico requerido.
3. Habiendo cumplido con lo descrito en el reglamento de egreso de la Universidad Panamericana en opciones de Egreso, artículo No. 5 del inciso a) al g).
4. Por lo antes expuesto, los estudiantes, descritos en el asunto, reciben la aprobación de realizar Informe de Proyecto Investigación Acción, solicitado como opción de Egreso con el tema indicado en numeral 1.


M.A. Sandy Johana García Gaitan
Decana
Facultad de Ciencias de la Educación



UNIVERSIDAD PANAMERICANA

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

APROBACIÓN DE TEMA

Estimadas Licenciadas

1. Sandra Fabiola Villagrez Ixtabalán
2. Marta Beatriz Say
3. Mildred Faviola, Ramírez López
4. Ingrid Mirthala López Galindo

Presente

Distinguidas Licenciadas:

En relación a la solicitud, para la aprobación del tema: *Desarrollo de vocabulario en mam como L2 con estudiantes de la Etapa 3 (6 años) del Nivel Preprimario* con el eje de investigación *Lectoescritura en la etapa emergente* del proyecto de investigación acción, como sistema de egreso para optar al título de ~~maestría en lectoescritura para ambientes bilingües e interculturales~~, nos permitimos informarles que dicho tema ha sido aprobado, el cual cuenta con el visto bueno de la asesora Mgtr. Ana Luisa Alveño Oliva.

En virtud de lo anterior se emite el presente **DICTAMEN FAVORABLE** para que continúen con la elaboración del proyecto.

Guatemala, 13 de julio de 2018


Dra. Anabella Cerezo Alecio
Coordinadora de Investigación y Sistemas de Egreso
Facultad de Ciencias de la Educación
Universidad Panamericana


Licenciada Tania Eguizabal-Villela
Directora Maestría en Lectoescritura
Facultad de Ciencias de la Educación
Universidad Panamericana

cc. archivo/asesor

 UNIVERSIDAD PANAMERICANA
Facultad de Ciencias de la Educación
Coordinadora de Investigación y
Sistemas de Egreso
Dra. Anabella Cerezo A.

UNIVERSIDAD PANAMERICANA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION,
Guatemala, 07 de enero del 2019

En virtud de que el Informe de Proyecto de Investigación Acción con el tema: Desarrollo del vocabulario en idioma mam con estudiantes de la Etapa 3, Nivel Preprimario Presentado por los estudiantes: Ingrid Mirthala López Galindo, Mildred Faviola Ramírez López, Marta Beatriz Say, Sandra Fabiola Villagrez Ixtabalán Previo a optar al Grado Académico de Maestría en Lectoescritura para Ambientes Bilingües e Interculturales, cumple con los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, se extiende el presente dictamen favorable para que continúe con el proceso correspondiente.



Asesora
Ana Luisa Alveño Oliva
Licenciatura en Administración Educativa
Maestría en Liderazgo y Gestión Educativa
Colegiado 20159

UNIVERSIDAD PANAMERICANA, FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN,
Guatemala 19 de febrero, del 2019

*En virtud de que el Informe de Investigación Acción con el tema: **Desarrollo del vocabulario en idioma mam con estudiantes de la Etapa 3, Nivel Preprimario.** Presentado por los estudiantes: **Ingrid Mirthala López Galindo, Mildred Faviola Ramírez López, Marta Beatriz Say, Sandra Fabiola Villagrez Ixtabalán.** Previo a optar al Grado Académico de **Mestría en Lectoescritura para Ambientes Bilingües e Interculturales,** cumple con los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, se extiende el presente dictamen favorable para que continúe con el proceso correspondiente.*

ManoStock
Firma

Revisora

Magíster María Eugenia Valdés Tock

Colegiado 11050

UNIVERSIDAD PANAMERICANA, FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN. Guatemala, veinte de febrero dos mil diecinueve.

En virtud del Informe de Proyecto Investigación Acción con el tema: **Desarrollo del vocabulario en idioma mam con estudiantes de la Etapa 3, Nivel Preprimario**, presentado por los estudiantes: **Ingrid Mirthala López Galindo, Mildred Faviola Ramírez López, Marta Beatriz Say, Sandra Fabiola Villagrez Ixtabalán**; previo a optar al grado académico de Maestría en Lectoescritura para Ambientes Bilingües e Interculturales, reúnen los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, y con el requisito de Dictamen de Asesor (a) y Revisor (a), se autoriza la **impresión** del Informe de Proyecto Investigación Acción.



M.A. Sandy Johana García Gaitán
Decana Facultad de Ciencias de la Educación

Nota: Para efectos legales únicamente los sustentantes son responsables del contenido del presente trabajo.

Contenido

Resumen	i
Introducción	iii
Capítulo 1	
Marco contextual	1
Capítulo 2	
Marco teórico	6
2.1 Caracterización del nivel de educación preprimaria	6
2.2 Caracterización de los niños y las niñas de 4 a 6 años 11 meses	7
2.3 Perfil egresado	8
2.4 Lenguaje en la lectoescritura emergente	10
2.5 Desarrollo del lenguaje oral	11
2.6 Importancia del idioma materno en el proceso de aprendizaje	15
2.7 El maestro como comunicador intercultural	17
2.8 Algunos mitos que rodean la enseñanza en castellano a los niños indígenas	17
2.9 Enseñanza de un segundo idioma	18
2.10 Estrategias de aprendizaje	18
Capítulo 3	20
Marco metodológico	
3.1 Propósito de la investigación	23
3.2 Hipótesis de acción	23
3.3 Preguntas de evaluación	23
3.4 Descripción de la intervención	24
3.5 Plan de investigación	27
3.6 Población participante	28
3.7 Tabla metodológica	30

3.8 Alcances y limitaciones	31
3.9 Consideraciones éticas	33
Capítulo 4	
Presentación y análisis de resultados	34
4.1 Primer ciclo de intervención, grupo enfoque y comparación	35
4.2 Segundo ciclo de intervención grupo enfoque y comparación	36
4.3 Reflexiones	40
Conclusiones	41
Recomendaciones	42
Referencias	44
Anexos	46

Índice de imágenes

Imagen No. 1	
Ubicación geográfica de los municipios seleccionados y sus colindancias	2
Imagen No. 2	
Ubicación geográfica San Juan Ostuncalco	4

Índice de gráficas

Gráfica No. 1	
Resultados escuelas enfoque y comparación, primer ciclo de intervención	35
Gráfica No. 2	
Resultados escuelas enfoque, segundo ciclo de intervención	38

Índice de tablas

Tabla No.1	
Modelo lógico de intervención	25
Tabla No. 2	
Escuelas grupo de enfoque	29
Tabla No. 3	
Escuelas grupo de comparación	29
Tabla No. 4	
Tabla metodológica	30
Tabla No 5	
Resultados pretest y posttest primer ciclo de intervención	34
Tabla No. 6	
Resultados pretest y posttest segundo ciclo de intervención	37

Resumen

La presente Investigación - Acción se realizó en cuatro centros educativos bilingües del nivel de educación preprimaria de los municipios de San Juan Ostuncalco y Concepción Chiquirichapa, del departamento de Quetzaltenango, del 8 de julio al 10 de octubre del año 2018.

El propósito fue determinar el nivel de vocabulario en idioma mam de los estudiantes de la etapa 3, del nivel de educación preprimaria y proponer la aplicación de la estrategia denominada enlazando el lenguaje, para apoyar en el mejoramiento del vocabulario de los estudiantes de la comunidad lingüística mam. Con ello se determinó que los estudiantes presentan un nivel bajo en el vocabulario del idioma mam, según los resultados presentados en las tablas correspondientes.

Los estudiantes al expresarse oralmente en idioma mam utilizan préstamos del idioma español, provocando que el idioma mam vaya perdiendo su pureza y uso como lengua materna y pasa a catalogarse como segundo idioma. Un aspecto relevante es que los docentes están propiciando esta problemática al momento de impartir clases en idioma español, desde la apertura de la actividad docente, desarrollando sus actividades en este idioma, por lo que se define que el mismo docente está promoviendo el uso del español, desplazando la lengua materna que es el idioma mam.

Se consideró el vocabulario como un elemento fundamental para el desarrollo de habilidades comunicativas en la educación del nivel de educación preprimaria, asimismo la aplicación de la estrategia coadyuva al trabajo docente al aprovechar significativamente los saberes de los estudiantes, respetando su identidad lingüística y cultural.

El abordaje de la Investigación - Acción fue cualitativo y cuantitativo para verificar el impacto de la intervención en el grupo enfoque, que fue contrastado con un grupo comparación. Los nombres de los establecimientos participantes se clasifican como escuelas de enfoque y escuelas de comparación, los nombres de las personas que intervienen en el proyecto de Investigación -

Acción, serán confidenciales y se les adjudicó código de identificación, para resguardar la identidad de estos.

Para efectos de la investigación se contó con el permiso firmado por las autoridades de las escuelas, para realizar las intervenciones, con el consentimiento de que los resultados fueran utilizados para fines de investigación únicamente.

Introducción

El presente trabajo de intervención pretende demostrar que el uso de una estrategia en el aula contribuye al desarrollo del vocabulario en idioma mam como segundo idioma. El proyecto se implementó en los municipios de San Juan Ostuncalco y Concepción Chiquirichapa puesto que, de acuerdo con los resultados obtenidos en el diagnóstico, se evidenció la necesidad de implementar estrategias para el desarrollo del vocabulario en idioma mam como segunda lengua. El informe contiene cinco capítulos en los que se describe cada aspecto trabajado.

Para el diagnóstico se realizó una visita a dos distritos del departamento de Quetzaltenango, donde se identificaron cuatro centros educativos bilingües que atienden a estudiantes de preprimaria en la etapa 3, con docentes bilingües (mam /español) que cuentan con una plaza bilingüe.

Se asignaron dos escuelas como grupo de enfoque y dos como grupo de comparación, en ambos grupos como primera fase de la investigación. Posteriormente, se hizo la intervención sobre el modelaje de la estrategia llamada enlazando el lenguaje, la post evaluación y de este modo se culminó con el primer ciclo de intervención. Luego de analizar los resultados obtenidos, se procedió a realizar el segundo ciclo de intervención, para determinar el nivel de efectividad en la aplicación de la estrategia y el nivel de vocabulario adquirido por los estudiantes de preprimaria.

Los principales autores consultados son MINEDUC / USAID, que promueven el uso y desarrollo de los idiomas mayas en los centros educativos. Las acciones realizadas en el proyecto de intervención favorecieron el fortalecimiento del desarrollo del vocabulario en idioma mam como L2 en la etapa 3 de preprimaria bilingüe, por medio de la estrategia enlazando el lenguaje.

Después de modelar la estrategia, los docentes la aplicaron para aumentar y desarrollar el vocabulario en idioma mam, por lo que los objetivos y la estrategia de intervención se cumplieron satisfactoriamente, haciendo la propuesta de seguimiento para que los docentes de los

centros educativos objeto del proyecto de intervención fortalezcan el uso del idioma mam como L2 a través de la estrategia antes mencionada.

Capítulo 1

Marco contextual

Las comunidades identificadas, San Juan Ostuncalco y Concepción Chiquirichapa, son de área mam del departamento de Quetzaltenango, ambos municipios son de occidente, considerando que los grupos de investigación deben ser homogéneos. Los municipios se encuentran ubicados a 15 km de la cabecera departamental; ambos cuentan con aldeas de las cuales se han seleccionado dos por municipio, para realizar un proceso de investigación.

Durante el ciclo de diagnóstico, la problemática encontrada según los resultados de la aplicación de la prueba Perfil Lingüístico, es la siguiente.

- 60% de estudiantes son bilingües incipientes
- 22% de estudiantes son bilingües proficientes
- 18% de estudiantes son monolingües españoles

Se logró identificar que los niños utilizan palabras en español como préstamos para expresarse oralmente en idioma mam, en situaciones para comunicarse con la maestra y con sus compañeros, lo que evidencia que los estudiantes necesitan desarrollar vocabulario específico en idioma mam. Además, al interactuar con los estudiantes se evidenció escasez de vocabulario expresivo en idioma mam, ya que se hace una combinación entre mam y español para nombrar objetos y animales. Cotto et al. (2017), en Libro de Enseñanza de la Comprensión Lectora, explica: “Los estudiantes comienzan el desarrollo de esta competencia en su entorno cercano, su familia y amigos. Luego lo continúan al interactuar con otras personas, y así van desarrollando su vocabulario oral” (p.81)

La investigación se realizó en los municipios antes mencionados del departamento de Quetzaltenango, interviniendo en dos escuelas definidas como grupo de enfoque del municipio de San Juan Ostuncalco y dos escuelas del grupo de comparación del municipio de Concepción Chiquirichapa.

San Juan Ostuncalco es uno de los municipios con mayor extensión. Se encuentra a 14 Km de la cabecera departamental de Quetzaltenango, el municipio está formado por una vía y cuatro zonas dentro de ella, además de 19 aldeas, 12 caseríos 8 fincas y una parcela, la estimación de la población total es de 58,231 habitantes, según el Instituto Nacional de Estadística (INE).

Imagen No 1

Ubicación geográfica de los municipios seleccionados y sus colindancias



Fuente: Google Maps

En el municipio se hablan dos idiomas, siendo el principal el mam, porque es el idioma materno de todos o enseñado por los abuelos o padres de familia, y el secundario, el idioma español. Sin embargo, en muchos centros educativos está enseñando a escribir los idiomas mam, español e inglés, según lo establece el Currículum Nacional Base -CNB-.

El nivel de escolaridad de la población del municipio es deficiente, ya que solamente el 42.11% ha cursado la educación primaria completa o algún grado de ella y, el 46.46% no ha tenido acceso. En el nivel de educación preprimaria, solamente el 7.41% de la población. Únicamente el 3.55% ha cursado el nivel diversificado, y el 0.47% el nivel universitario.

El nivel de educación primaria es el que más demanda tiene por parte de la población estudiantil del municipio, siguiéndole el nivel de educación preprimaria bilingüe. Tomando en cuenta que la población del municipio en su mayoría pertenece a la etnia indígena mam, es necesario apoyar la creación de programas de educación bilingüe para cubrir a más sectores de la población estudiantil.

Después de realizar un diagnóstico en las escuelas, por medio de la aplicación de la técnica Conversación, Observación, Conversación (COC) que permite la reflexión conjunta con el docente para la mejora de las buenas prácticas educativas en ambientes bilingües e interculturales, se determinó el grupo de enfoque y el grupo de comparación.

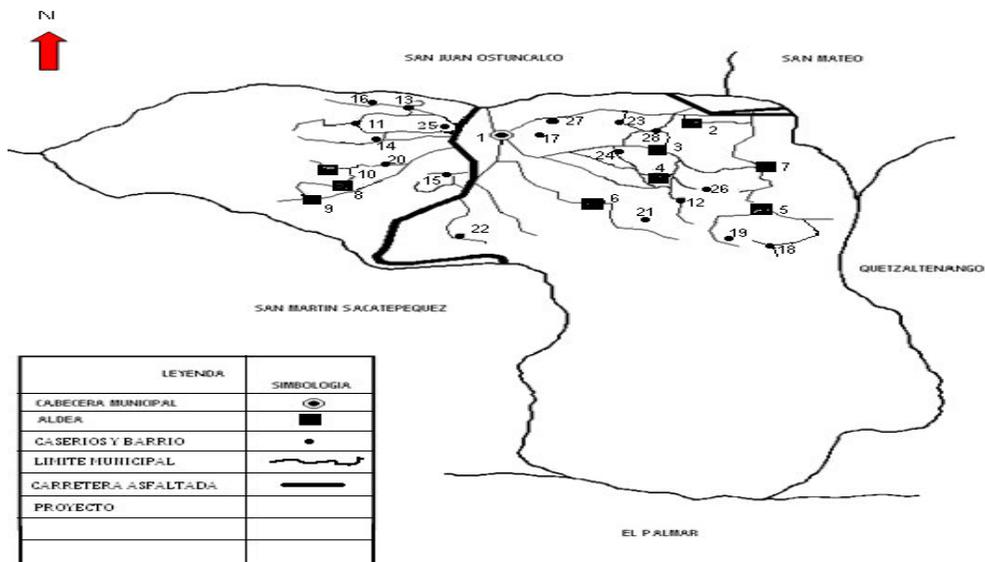
La Escuela de enfoque 1 del municipio de San Juan Ostuncalco es un centro gradado, de la jornada matutina, modalidad bilingüe, atiende los niveles de educación preprimaria y primaria. Cuenta con dos secciones del Nivel Preprimario Bilingüe, una directora bilingüe sin grado. Está ubicado a 12 km de la cabecera municipal, a orillas de la carretera.

La Escuela de enfoque 2 del municipio de San Juan Ostuncalco es un centro gradado, bilingüe, jornada matutina, atiende los niveles de educación preprimaria y primaria. Cuenta con dos secciones del Nivel Preprimario Bilingüe, un director bilingüe sin grado. Esta está ubicada a 2 km de la cabecera municipal.

El municipio de Concepción Chiquirichapa forma parte de los 81 municipios del altiplano occidental de Guatemala. Esta región se encuentra ubicada en el macizo montañoso de la Sierra Madre a una altura de 1,500 metros sobre el nivel del mar, compuesta por 81 municipios que suman 9,107 kilómetros cuadrados, 4,957 localidades y 1, 613,678 habitantes, de los departamentos de Totonicapán, Sololá, las altiplanicies de San Marcos y Quetzaltenango, el sur de Huehuetenango y el Quiché y el occidente de Chimaltenango. Representa el 8.36% del territorio nacional y el 19.37% del total de la población.

Los criterios para su delimitación son la continuidad del medio natural, la socio economía rural campesina minifundista, el sustrato cultural maya, la pobreza y el ámbito de acción de actores sociales interesados en el desarrollo regional. Presenta heterogeneidad fisiográfica, clima templado, variedad de suelos y un grupo de cuencas hidrográficas (del pacífico, del Chixoy, del Grijalva y del Motagua) que el brindan importancia nacional e internacional.

Imagen No. 2
Ubicación geográfica San Juan Ostuncalco



Fuente: Demografía del municipio de Concepción Chiquirichapa

El municipio de Concepción Chiquirichapa es uno de los 24 municipios del departamento de Quetzaltenango ubicado en el centro del mismo a 2,565 metros sobre el nivel del mar con latitud de 14° 51' 20" y una longitud de 91° 37' 26". Se encuentra a 214 kilómetros de la ciudad capital y a 14 kilómetros de la cabecera departamental de Quetzaltenango, con la que se comunica por medio de una carretera asfaltada de doble vía (autopista), sobre la cual circulan vehículos de alto, mediano y bajo tonelaje y es transitable durante todo el año, en la actualidad se encuentra en buen estado.

Los centros educativos identificados como grupo comparación son Escuela de comparación 1 y Escuela de comparación 2, se ubican a dos kilómetros de la cabecera municipal y a 19 kilómetros del departamento. En ambos centros educativos se tiene intervención de USAID en diferentes programas educativos, motivo por el cual se identifican como grupo de comparación.

Capítulo 2

Marco teórico

2.1 Caracterización del nivel de educación preprimaria

Según el Currículum Nacional Base, “El nivel de Educación Preprimaria, se caracteriza por cumplir una doble finalidad: la socialización del ser humano y la estimulación de los procesos evolutivos” (MINEDUC, 2007 p.38). Se entiende por socialización el proceso de incorporación, a la conducta de las personas, de normas que rigen la convivencia social y su transformación para satisfacer necesidades e intereses individuales: pautas, normas, hábitos, actitudes y valores que se adquieren en la interacción con otros y otras: solidaridad, espíritu de cooperación y respeto. Su finalidad es que el niño y la niña se reconozcan como seres con identidad personal y como sujetos sociales.

Es de considerar que en esta etapa de la vida este es el espacio para establecer bases, fundamentar lo esencial para luego desarrollar el comportamiento del ser humano. También es importante considerar que es la existencia para crear grandes reservas y posibilidades de formación y generar diversas capacidades, cualidades personales y es la fase de establecimiento inicial de rasgos del carácter. La personalidad también se forma en esta etapa y tiene como base la plasticidad que el cerebro tiene en esta edad.

De esa manera, la adquisición de aprendizajes permanentes, la socialización y la estimulación se desarrolla en forma simultánea permite preparar al infante para la vida. Por eso la educación preprimaria en Guatemala se fundamenta en las leyes que en materia educativa existen en el país, constituye un compromiso y un derecho para la infancia y se caracteriza por ser abierta e integral.

Es importante hacer notar que se considera de vital importancia el rol que el docente desempeña, como guía, orientador e “interlocutor privilegiado en este diálogo educacional; él es quien ha de poner en funcionamiento, en cada situación escolar, una programación de actividades unitaria y

precisa y conocer el alcance de sus planteamientos en relación con la situación y actitud de cada niño o niña” (MINEDUC, 2007, p.38). La educación preprimaria, por tanto, es abierta e integral.

2.1.1 Educación abierta

“Porque mantiene un intercambio permanente con la comunidad en la que se inserta y con la familia en particular, realizando con ambas una tarea compartida” (MINEDUC, 2007, p.38).

2.1.2 Educación integral

La educación integral ocurre cuando los niños “son considerados en todos los aspectos de su personalidad, propicia un entorno social afectivo, condiciones de saneamiento básico, alimentación y nutrición adecuadas a la edad de los niños y las niñas, prestación de servicios preventivos y remediales de salud integral” (MINEDUC, 2007, p.38).

MINEDUC, en Currículum Nacional Base (2007) afirma:

La Educación Preprimaria, garantiza la preparación de los adultos que interactúan con los niños y las niñas de manera que se respeten y atiendan las diferencias individuales y se favorezca la atención al proceso educativo desde el propio momento del nacimiento. El nivel en que se desarrolle esta interacción dependerá del grado en que padres, madres y docentes trabajen cooperativamente, demostrando así, más sentido de compromiso, más dinamismo en la organización de actividades dentro del centro escolar (p.38).

2.2 Caracterización de los niños y las niñas de 4 a 6 años 11 meses

Esta etapa tiene que ver fuertemente con la mielinización (recubrimiento de los nervios por una capa de mielina que evita las descargas eléctricas para que los niños tengan periodos de atención largos) ya que los educandos atraviesan el final de una de las crisis propias del desarrollo. Porque durante ellas se produce un enfrentamiento entre las posibilidades psicológicas y fisiológicas del niño y de la niña en crecimiento y la forma como reaccionan.

“Ante esas crisis se ha descubierto que hay actividades que propician ese desarrollo más que otras por lo que se les ha denominado actividades rectoras. Se ha comprobado que el juego de roles es la actividad rectora por excelencia en esta etapa de crecimiento” (MINEDUC, 2007, p.40). Esto es motivador y placentero, asegura la actividad de niños y niñas, es variado, permite el intercambio de roles y funciones.

También intensifica una proyección hacia el estudio, niños y niñas pueden concentrarse en la tarea de empezar a buscar su propio lugar en el mundo: se expresan, se comunican, experimentan, descubren, imitan, repiten en diferentes contextos y situaciones y desarrollan nuevas técnicas intelectuales. El pensamiento visual por medio del cual logran representar mentalmente imágenes de los objetos que los rodean es característico de esta etapa del desarrollo.

2.3 Perfil egresado

2.3.1 Egreso

Según la Real Academia Española (2018) el término egreso significa salida, partida de descargo. Es la acción de egresar luego de haber concluido los estudios.

2.3.2 El perfil de egreso

Se constituye en competencias que describen lo que el egresado será capaz de realizar al término del programa educativo y señala los conocimientos, habilidades, actitudes y valores involucrados en los desempeños. De acuerdo con MINEDUC (2007), en Currículum Nacional Base, “El perfil de egreso del nivel de Educación Preprimaria agrupa las capacidades cognoscitivas, procedimentales y actitudinales que los niños y las niñas deben poseer al egresar del nivel, en los ámbitos del conocer, ser, hacer, convivir y emprender en los diferentes contextos que los rodean: natural, social y de desarrollo” (p.41).

Asimismo, MINEDUC (2007), indica respecto a las capacidades que los niños adquieren al egresar del nivel de educación preprimaria:

Expresa ideas, pensamientos, emociones y sentimientos en su idioma materno, y en otras formas de lenguaje. Expresa su opinión y respeta las opiniones de otros y otras en sus relaciones familiares y sociales. Controla y maneja su cuerpo (imagen, concepto y esquema corporal) de acuerdo con su etapa de desarrollo. Se ubica en el tiempo y en el espacio. Controla sus impulsos, dentro de las posibilidades de su edad. Demuestra iniciativa y actitudes positivas en sus relaciones interpersonales e interculturales. Demuestra sentimientos de seguridad y confianza en sí mismo y en sí misma y un estado emocional positivo. Reacciona con entusiasmo e iniciativa dentro de las posibilidades de su edad. Reconoce y aprecia su pertenencia de género, etnia y cultura. Manifiesta conscientemente que en cada actuar debe tomar decisiones. Manifiesta actitudes de solidaridad, tolerancia ante la diversidad cultural y lingüística de su comunidad y respeto a los Derechos Humanos. Identifica elementos de su entorno social, natural y cultural. Manifiesta habilidades para iniciarse en el pensamiento lógico - matemático.

Manifiesta habilidades para iniciarse en el aprendizaje de la lectura. Manifiesta destrezas motrices para iniciarse en el proceso de escritura. Expresa, espontáneamente y a solicitud, su capacidad creadora. Manifiesta habilidades para expresar y resolver problemas de la vida cotidiana. Manifiesta hábitos de orden, limpieza y convivencia que le ayudan a mantener su salud física y mental y actitudes favorables para la conservación del medio ambiente.

Utiliza información y recursos tecnológicos apropiados a su edad” (p.41).

2.4 Lenguaje en la lectoescritura emergente

Karmiloff y Karmiloff - Smith (2005) sostienen que la adquisición del lenguaje es “un largo viaje que empieza en el fluido mundo del útero y continúa a través de la infancia, la adolescencia e, incluso, después. Durante este largo período de adquisición, el aprendiz se enfrenta a un extenso conjunto de desafíos” (p.136). Este argumento es una premisa de que el aprendizaje del lenguaje oral es innato al ser humano, sin embargo, aunque es una capacidad humana requiere de una enseñanza intencionada.

El desarrollo del lenguaje oral desde los primeros años de escolaridad es una ventana pedagógica para que los niños se acerquen a la comprensión del mundo que les rodea. Como parte de una sociedad cada persona tiene la necesidad de comunicarse para satisfacer sus necesidades biológicas, físicas y sociales y es imprescindible que los niños y niñas desde edad temprana descubran la funcionalidad de la palabra hablada como elemento comunicativo.

El lenguaje oral es un instrumento valioso para el desarrollo humano en el ámbito social, cultural, lingüístico, económico. Es una forma de hacer evidente los deseos, necesidades, emociones. Lev “Vygotsky expresa “el lenguaje externo es la conversión del pensamiento en palabras, su materialización y objetivación” (Vila, 1985, p. 173)

El lenguaje oral se convierte en un medio para exteriorizar el pensamiento facilitando la interacción social. Es interactuando que el estudiante adquiere nuevos conocimientos y reestructura su visión del mundo, ya que el acercamiento social hace útil el dominio de la palabra hablada como herramienta de aprendizaje.

Camargo (2013) et al., en Aprendizaje de la lectoescritura propone siete elementos clave para el desarrollo de la lectoescritura emergente: lenguaje oral, comprensión oral, animación a la lectura y escritura, conciencia fonológica, conciencia del lenguaje escrito, vocabulario y grafomotricidad.

Dichos elementos son referentes para estimular a los niños y niñas en el aprendizaje de la lectoescritura emergente entendida como “los conocimientos, conductas y habilidades de los niños cuando aún no son alfabetizados convencionalmente. Incluyen todos sus intentos para interpretar símbolos y para comunicarse mediante ellos, independiente de que sean dibujos, garabatos o letras (Vega, 2016, p.15)” (Camargo, 2013, p.29).

2.5 Desarrollo del lenguaje oral

Es el uso de la palabra hablada, implica el saber hablar y escuchar, la mejor manera de apoyar a los niños para el desarrollo del lenguaje es motivarlos a participar en diálogos, a la narración de historias, a escuchar cuentos. Se debe reconocer que la habilidad de escuchar es muy indispensable porque de ella depende directamente el desarrollo del lenguaje oral y el vocabulario.

2.5.1 Definición de vocabulario

El lenguaje oral no funciona sin palabras. Se requiere de un cúmulo de expresiones para que el acto comunicativo de las ideas, sentimientos y pensamientos sea transparente y auténtico atendiendo los elementos lingüísticos del idioma que se utilice en la comunicación. CNB en línea plantea el vocabulario como “el conjunto de palabras que el hablante utiliza para comunicarse, con el objetivo de transmitir un mensaje, el cual será mejor comprendido, si el que lee o escucha posee un amplio repertorio de palabras” (MINEDUC, 2015, p.1).

“El Marco Europeo de referencia de las lenguas: aprendizaje enseñanza, evaluación define la competencia léxica como el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para usarlo. (Versión en español, 2002)” (Cotto et al., 2017, p.81).

La disponibilidad léxica en los estudiantes predispone el vocabulario básico el cual es utilizado frecuentemente en sus conversaciones al momento de interactuar con grupos sociales de su comunidad o escuela. Ya que la riqueza léxica del estudiante depende del significado de una palabra para enriquecer sus conocimientos y tener precisión en el uso del lenguaje.

2.5.2 Formas de enseñanza del vocabulario

Cotto E. et al. (2017) menciona que la enseñanza del vocabulario puede ser implícita o incidental y explícita o intencional. La exposición de los niños a ambientes comunicativos orales y escritos facilita que aprendan el significado de nuevas palabras de igual manera que el contexto facilite el uso de las mismas.

2.5.3 Enseñanza implícita o incidental

Cotto et al. (2017) explica que este tipo de enseñanza se da cuando se aprenden palabras como producto de otra actividad, como leer o escuchar y usar las palabras. La fluidez del lenguaje oral de un niño se caracteriza por la cantidad de palabras existentes en su vocabulario las cuales están disponibles para emitir o recibir un mensaje. El cúmulo de palabras facilita la comprensión del mensaje oral permitiendo así el desarrollo de habilidades comunicativas.

Barrera & Franca (2004) distingue dos grandes etapas dentro del desarrollo del lenguaje, las cuales se desarrollan a continuación.

- Etapa prelingüística. El niño se prepara adquiriendo conductas y habilidades a través del espacio. Es la interrelación entre el niño, el adulto, y lo que se produce entre ellos, desde cómo se adapta e integra a los estímulos dados por el medio. Cómo busca, cómo interactúa, cómo se contacta, Si comparte estados afectivos, si comparte conductas con otro, por ejemplo, mirar entre los dos un tercer elemento o persona compartiendo así los significados. Todo lo anterior asegura en el niño la reciprocidad fundamental en la génesis de los precursores del lenguaje.
- Etapa lingüística. Se distingue por la utilización del lenguaje propiamente dicho, la adquisición de sus elementos y la forma de combinarlas para que adquieran su significado. Inicia al final del primer año con la emisión de las palabras con significado y no termina nunca, se va perfeccionando todo el tiempo.

2.5.4 Enseñanza explícita del vocabulario

La escuela como ente regulador de la enseñanza cumple la función de la enseñanza explícita del vocabulario, presta atención a la enseñanza específica de vocabulario académico, esta es definida como “enseñar intencionalmente a los estudiantes palabras nuevas en todas las áreas curriculares” (Cotto et al., 2017, p.85). Además, Cotto et al. (2017) también presenta los siguientes elementos de la enseñanza explícita del vocabulario en L1 y L2:

- Vocabulario crítico
- Estrategias para comprender el significado de las palabras
- Vocabulario específico.

2.5.5 Enseñanza de vocabulario específico

Cotto et al (2017) refiere: “El docente enseña a sus estudiantes a incrementar su vocabulario y a ser más conscientes del significado de las palabras” (p. 92). El desempeño del docente en la enseñanza dentro del aula se centra en que el estudiante adquiera conocimiento del significado de palabras que lo acerquen a contenidos académicos. La promoción del aumento de vocabulario en el idioma materno y en un segundo idioma enriquece el lenguaje oral de los estudiantes ya que su disponibilidad léxica permite el uso en interacciones orales.

2.5.6 Vocabulario y comprensión lectora

Suárez et al. (2010), citando a Carr y Levy (1990), Oakhill y Garnham (1987) y Sánchez (1988, 1990, 1993) indica:

La comprensión lectora es el resultado de la interacción entre la información que el lector tiene almacenada en su memoria y la que le proporciona el texto que lee. Por tanto, la comprensión fallará, si el escolar no puede almacenar la información del texto, no tiene conocimientos previos sobre el mismo, no es capaz de extraer información esencial o no puede conectar la información previa con la nueva que le proporciona el mensaje escrito (texto)”. Citados por Suárez A. et al, Universidad de Extremadura España Vocabulario y comprensión lectora: algo más que causa y efecto (p.3).

Suárez et al. (2010) afirma:

El déficit en la lectura comprensiva será consecuencia de uno o varios de los siguientes factores: deficiencias en la decodificación (el lector centra toda su atención en la identificación de las letras y palabras, sobrecargando la memoria operativa, perdiendo el hilo conductor y dificultándose la captación del significado de las frases); confusión respecto a las demandas de la tarea (fundamentalmente en cursos escolares iniciales, por la dificultad de estos para captar como algo prioritario en una tarea de lectura, la comprensión del texto); pobreza de vocabulario (vocabulario escaso, dificultades en las palabras abstractas, largas o poco frecuentes); escasos conocimientos previos, problemas de memoria, baja autoestima (desvalorización del alumno)” (p.3).

2.5.7 Tipos de vocabulario

Camargo et al. (2013) menciona:

Un estudiante debe tener la habilidad de producir una palabra específica para un significado particular y entender palabras habladas o escritas. De allí que podemos encontrar cuatro tipos de vocabulario (...):

Vocabulario de escucha: corresponde al lenguaje de la escucha; este se desarrolla antes de poder hablar. Vocabulario de habla: se desarrolla cuando el niño aprende a hablar y desarrolla un vocabulario expresivo para comunicarse. Vocabulario de lectura: se desarrolla cuando el niño aprende a leer. Vocabulario escrito: el cual hace referencia a las palabras que se utilizan en la comunicación escrita (p.81).

En resumen, el vocabulario se divide en dos partes que son:

- Receptivo: es el que los estudiantes comprenden al escuchar o al leer. Se empieza a desarrollar antes de que el niño aprenda a hablar.
- Expresivo: es el que los estudiantes usan al hablar y al escribir.

El contexto donde se desarrolle la comunicación promueve espacios para el aprendizaje y funcionalidad del vocabulario de una lengua. El vocabulario se activa cognitivamente atendiendo como respuesta a estímulos del proceso comunicativo.

2.6 Importancia del idioma materno en el proceso de aprendizaje

MINEDUC (2017), en Concreción de la Planificación Curricular Nivel Regional del Pueblo maya, respecto a las áreas curriculares, explica:

Es muy importante tener en cuenta que definir aprendizajes específicos para la Educación Preprimaria es una tarea compleja por las “crisis de desarrollo” por las que atraviesan niños entre los 4 y los 6 años 11 meses de edad. Ello se debe, según C. de Germani (1980, p. 120) a la variabilidad de los intereses de los niños y lo poco ordenado de sus procesos mentales (...)

Es importante tener en cuenta que los aprendizajes deben responder fundamentalmente a las necesidades psicobiológicas, afectivas, de seguridad, de movimiento, de juego y diversión, de socialización, de autonomía, de expresión y comunicación, de creación e imaginación de los niños. En cuanto a su organización debe promoverse la integración de vivencias y necesidades y el ordenamiento de los contenidos debe partir de lo más próximo, conocido y vivencias (p.69).

Por otro lado, en relación con la educación del pueblo maya, MINEDUC (2017) indica:

La educación propia es un sistema de vida que se comunica a las nuevas generaciones a través del idioma materno; la experiencia; la herencia y sabiduría de las abuelas y abuelos, madre y padre, ajq'ijab', aq'omanela', b'itx'lonal y otros; se concibe como aquel proceso que ocurre en variedad de ámbitos, con varios actores, cuyas áreas temáticas están relacionadas con la historia, ciencia, técnicas, filosofía, métodos, sistema de valores, aspiraciones sociales, económicas, políticas y culturales. Privilegia la observación, demostración, potencia la creatividad, procura el dominio, la vivencia y trascendencia de los aprendizajes, de las destrezas, habilidades y competencias para la vida (p.59)

MINEDUC (2017) añade:

El idioma materno también es uno de los medios esenciales para el cultivo, desarrollo y mantenimiento de la cultura y cosmovisión. Durante los primeros años de vida permite a los niños el óptimo desarrollo psíquico, emocional, espiritual, social, cultural y cognitivo. Por esta razón se debe promover que la comunicación de los niños en conversaciones y otras formas de uso del idioma materno, partan de contextos reales e imaginarios desde la cultura con el propósito de estimular el desarrollo de su oralidad, la pronunciación adecuada de su idioma y otras formas de comunicación con la naturaleza, el cosmos y entre las personas (p. 95).

Dentro de los componentes del área de comunicación y lenguaje están las actitudes comunicativas, que incluyen las competencias que permiten a los educandos estimular el desarrollo del lenguaje oral y su pronunciación adecuada para lograr el funcionamiento óptimo de cada uno de los órganos vocales que lo conforman (destrezas fonológicas), promoviendo la capacidad de articular con precisión los sonidos de su idioma. Todo ello facilitará el desarrollo de

la habilidad para comunicarse con las personas de su familia, escuela y comunidad, así como con otros elementos de su entorno natural y cósmico.

2.7 El maestro como comunicador intercultural

Según Galdames et al., (2011):

El maestro constituye un actor privilegiado para modelar frente a los estudiantes, actitudes y comportamientos respetuosos de la diversidad cultural, sensibles ante la diferencia y valorizadores de los puntos de vista y opiniones divergentes. A través de una mediación eficiente, el maestro permite el acceso de los niños al conocimiento y valorización de los patrones culturales, valores y actitudes de su comunidad y favorece el interés por conocer, respetar y valorar aquellos que son propios de otras culturas (p.27).

Parte de la cultura es el idioma, es el que hace que un niño se sienta integrado dentro de una comunidad, por ejemplo: en casa se habla un idioma determinado, la familia habla ese mismo idioma, los amigos, los vecinos, el niño lo escucha y lo habla, al llegar a la escuela lleva consigo ese idioma conocido como idioma materno para luego aprender a leer y a escribir; es en esa etapa cuando el niño incrementa su vocabulario y a la vez, va adquiriendo un vocabulario académico.

2.8 Algunos mitos que rodean la enseñanza en castellano a los niños indígenas

Tradicionalmente, la educación para los niños que hablan idiomas indígenas ha sido conducida en español, ya que se asumía que, si dicho idioma era importante para sus vidas futuras, había que sumergirlos en él desde el primer día de escolaridad y se asumía que al rodear al niño del español y al enseñarles exclusivamente en este idioma su adquisición sería fácil e inmediata.

La realidad es muy distinta, al enseñarles en español siendo una lengua maya su L1, se dificulta su aprendizaje, ya que el idioma que está arraigado al cerebro es su lengua materna.

2.9 Enseñanza de un segundo idioma

Mientras más pequeño sea el niño mucho más fácil le será aprender otro idioma. Por lo general, esta creencia nace de la aparente facilidad que tienen los niños o niñas para aprender unas cuantas frases en el idioma materno. Otra razón que lleva a pensar que los niños hablan bien el segundo idioma se basa en el conocimiento de las diferentes exigencias comunicativas a las que son expuestos los niños y los adolescentes.

Si un niño puede decir en un segundo idioma *Vamos a jugar fútbol al parque y Pasa la pelota*, el veredicto es inmediatamente positivo: habla muy bien el idioma. Sin embargo, cuando se evalúa a un adolescente, este debe expresar ideas más complejas, con más dificultad lingüística, sobre todo para participar en sus cursos escolares. Igualmente, es importante analizar el contexto social dentro del cual se realiza el aprendizaje de la segunda lengua. Los niños aprenden un segundo idioma con facilidad y eficiencia, cuando el edificio de este se construye sobre las raíces y bases sólidas del idioma materno, respetándolo y estimulando su desarrollo a la par del segundo idioma. Si esta condición no se cumple, será especialmente difícil para los niños aprender el segundo idioma.

2.10 Estrategias de aprendizaje

Monereo (2000) las define como “un conjunto de acciones que se realizan para obtener un objetivo de aprendizaje” (p. 24). Esas acciones se corresponden con una serie de procesos cognitivos en los que, según el autor, sería posible identificar capacidades y habilidades cognitivas, pero también técnicas y métodos para el estudio.

Para Álvarez, González-Pineda, González-Castro y Núñez (2007), son guías intencionales de acción con las que se trata de poner en práctica las habilidades que establecen los objetivos del aprendizaje.

La estrategia enlazando el lenguaje fue creada por la Doctora Socorro Herrera, es una estrategia que ayuda a los educadores a aprovechar significativamente las perspectivas únicas de los estudiantes para ayudarles a aprender a través de la práctica guiada. La misma consiste en que el educador selecciona imágenes que son lo suficientemente estimulantes para vincular el pensamiento de los alumnos con su propio idioma y cultura a la tarea. A partir de las ideas del estudiante, se desarrolla un puente a través de la interacción entre compañeros que vincula el pensamiento con el contenido, permitiendo que el vocabulario de los estudiantes se amplíe.

La estrategia se desarrolla en tres momentos, siendo ellos:

- **Activación.** La educadora presenta a los alumnos láminas con imágenes de las palabras de vocabulario que ese día va a enseñar a los estudiantes.
- **Conexión.** Los alumnos realizan la conexión de la imagen con su idioma materno, la dibujan, la escriben y la pronuncian (dependiendo de la edad con la que se esté trabajando), en este caso con alumnos de 6 años.
- **Afirmación.** Después de haber leído una historia en mam o en español, los alumnos reconocen, identifican y usan el vocabulario, para expresarse en clase o en otro medio en que se desenvuelvan.

Capítulo 3

Marco metodológico

El proyecto de intervención está enmarcado en la metodología de la Investigación - Acción, entendida, según Elliot (2005) como la reflexión relacionada con el diagnóstico. Se consideró una zona de oportunidad existente en la educación preprimaria, específicamente en el ámbito lingüístico.

A continuación, se describe como fue desarrollada la Investigación - Acción, para diagnosticar la disponibilidad léxica de alumnos de la etapa 3 del de preprimaria en los campos semánticos: miembros de la familia, animales domésticos y servidores públicos y con base en los resultados se llevó a cabo una intervención para el desarrollo del vocabulario como elemento del lenguaje oral en la educación inicial en establecimientos bilingües.

En el contexto bilingüe e intercultural se estimó que el desarrollo del lenguaje oral es un tema de alto impacto como eje transversal del aprendizaje, considerando los componentes de este, se enfatizó en el desarrollo del vocabulario en idioma mam como L2. Cotto et al. (2017) afirma: “La riqueza léxica de los estudiantes depende del conocimiento que posee del o los significados de una palabra o expresión, además de la precisión en el uso del lenguaje” (p.72).

El paradigma que guía la metodología de esta investigación es el socio crítico, bajo un enfoque cualitativo y cuantitativo. El diseño de Investigación - Acción se desarrolló bajo el modelo de la espiral en ciclos (véase anexo 1), que consiste en la aplicación de dos ciclos de intervención con los siguientes pasos: diagnóstico, pretest, intervención y posttest, análisis de resultados y reflexión, para la aplicación de un segundo ciclo que repite los pasos pretest, intervención, posttest, análisis de resultados y reflexión. El proyecto de acción se convirtió en la propuesta didáctica de utilizar la estrategia enlazando el lenguaje, para mejorar el aprendizaje e incrementar el vocabulario en idioma mam.

En el municipio de San Juan Ostuncalco del departamento de Quetzaltenango se identificó establecimientos del nivel de educación preprimaria que no tenían cobertura del programa USAID Leer y Aprender y que contaran con docentes y estudiantes bilingües (español / mam) en la etapa 3 de dicho nivel.

De estos, dos establecimientos fueron seleccionados como grupo de enfoque, a los que se les brindó acompañamiento a docentes para la aplicación de la estrategia enlazando el lenguaje, con el propósito de responder a las necesidades lingüísticas y comunicativas de los estudiantes propiciando espacios para el desarrollo del vocabulario en idioma mam como L2.

La estrategia enlazando el lenguaje, consiste en que el maestro selecciona imágenes que son lo suficientemente estimulantes para vincular el pensamiento de los estudiantes con su propio lenguaje y cultura, a la tarea. A partir de las ideas del estudiante se desarrolla un puente a través de la interacción oral y social entre compañeros que vincula el pensamiento con el contenido, aprovechando las perspectivas únicas de los estudiantes para el aprendizaje del vocabulario en idioma mam.

Herrera et al., (2013), menciona que “los ejemplos visuales son beneficiosos porque "evocan respuestas emocionales en los alumnos", especialmente cuando están en "color" y, en última instancia, ayudan a los alumnos a establecer conexiones vívidas” (p.14).

Asimismo, se estudió el municipio de Concepción Chiquirichapa, departamento de Quetzaltenango, de donde se seleccionaron dos establecimientos del nivel de educación preprimaria como grupo de comparación, con docentes y estudiantes bilingües, características comunes en ambos grupos.

En el grupo de comparación se tomaron en cuenta establecimientos que sí tienen cobertura del programa USAID Leer y Aprender, esto a requerimiento del estudio para evidenciar el impacto de la intervención efectuada por este grupo de investigadores. Cabe señalar que este grupo no recibió la intervención descrita.

Por estar en contextos bilingües se aplicó la prueba Perfil Lingüístico para determinar el idioma en el que realizó la intervención. Es una evaluación diagnóstica, el instrumento es una cartilla con imágenes contextualizadas donde el entrevistador hace preguntas al estudiante y las respuestas son registradas en un folleto de respuestas.

El resultado de esta evaluación diagnóstica se utilizó para determinar el nivel de dominio oral de los estudiantes en idioma mam e idioma español. Se obtuvo que, de la población evaluada, 60 % de estudiantes son bilingües incipientes, 22 % bilingües proficientes, y 18 % monolingües español.

El diagnóstico elaborado con el perfil lingüístico, permitió determinar que los estudiantes tienen mayor dominio del idioma español y que los docentes enseñan en español, por lo que establece que el idioma mam es L2, ya que los estudiantes mezclan el idioma mam con el español, dándole a este su posición como L1.

El primer ciclo de intervención inició con el diseño de un instrumento que consistió en una lista de cotejo que contenía posibles respuestas de los campos semánticos, que fue validada con los estudiantes de un centro oficial de preprimaria bilingüe del municipio de San Juan Ostuncalco, para verificar su utilidad para esta Investigación - Acción.

La aplicación del pretest consistió en entrevistar a los estudiantes para determinar la cantidad de palabras que conocían en idioma mam. Los resultados obtenidos permitieron determinar que los estudiantes cuentan con poco vocabulario específico en idioma mam, ya que mezclan palabras con el idioma español. Se modeló la estrategia a los docentes en los establecimientos definidos como enfoque y se realizó una visita para monitorear la aplicación precisa de la estrategia propuesta.

Luego de la primera intervención, se aplicó el postest, el cual proyectó resultados que reflejaron los logros del aprendizaje del vocabulario específico en idioma mam en estudiantes de la etapa 3 del nivel de educación preprimaria. Con base en los resultados obtenidos, se analizaron los logros

de los estudiantes reflexionando sobre qué priorizar para mejorar los resultados en un segundo ciclo de intervención. Fueron tomados en cuenta datos cuantitativos para valorar el progreso durante la intervención como también datos cualitativos que incidieron en el mismo.

Posterior a la reflexión y análisis de resultados del primer ciclo, se procedió a la aplicación del segundo ciclo con la diferencia que el instrumento de evaluación fue modificado, ya que se utilizó una cartilla de imágenes para pretest y postest.

La interpretación de los datos cuantitativos incluyó los resultados obtenidos del pretest y postest del grupo de enfoque y del grupo de comparación. De los datos cualitativos se tiene registro en diarios de campo que se observó poco interés de los estudiantes ante el uso del idioma mam.

3.1 Propósito de la investigación

El propósito de la Investigación - Acción fue investigar el efecto de la estrategia llamada enlazando el lenguaje, para el desarrollo del vocabulario en idioma mam en estudiantes de etapa 3 del nivel de educación preprimaria.

3.2 Hipótesis de acción

Si los docentes aplican la estrategia denominada enlazando el lenguaje, para la enseñanza del idioma mam, entonces los estudiantes incrementan su vocabulario en el segundo idioma.

3.3 Preguntas de evaluación

3.3.1 Cuantitativas

¿Puede la estrategia de enseñanza enlazando el lenguaje mejorar el aprendizaje e incrementar el vocabulario en un grupo de alumnos de la etapa 3 del Nivel Preprimario? (Cuantitativa)

¿El grupo de enfoque tendrá un aumento mayor de vocabulario que un grupo de comparación?
(Cuantitativa)

3.3.2 Cualitativa

¿Cuánta efectividad hubo en la aplicación de una estrategia de enseñanza en la práctica pedagógica de un docente? (Cualitativa)

3.4 Descripción de la intervención

Para la realización de los ciclos de intervención se desarrolló un proceso de andamiaje con los docentes del grupo enfoque, en el cual les fue modelada la estrategia enlazando el lenguaje. Para el desarrollo de esta actividad se utilizaron varias tarjetas con las ilustraciones de los servidores públicos. Dicho proceso fue llevado a cabo en el aula de cada uno de los docentes participantes y sus estudiantes.

El desarrollo de la metodología del andamiaje se hizo en cinco momentos: enseñanza explícita, modelaje, práctica guiada, práctica independiente y evaluación. Se les modeló a los docentes el uso de la estrategia y luego se les invitó a integrarse a la actividad para que posteriormente, de manera independiente, aplicaran la estrategia con sus estudiantes.

En esta primera parte de la intervención se obtuvo la participación los cuatro docentes de las escuelas seleccionadas. Se conversó con los docentes participantes de los establecimientos del grupo enfoque, motivándolos a aplicar de manera independiente la estrategia y considerarla como una herramienta que facilita la vinculación del estudiante con la enseñanza del vocabulario ya que se asocia el contexto del estudiante con una nueva experiencia de aprendizaje.

Se implementó la estrategia enlazando el lenguaje, para desarrollar el vocabulario en idioma mam como L2 en estudiantes participantes del grupo de enfoque, con su aplicación se promovió el incremento de la disponibilidad léxica en los campos semánticos: miembros de la familia, animales domésticos y servidores públicos.

Se realizó una visita de monitoreo a los docentes del grupo de enfoque para evidenciar la aplicación adecuada de la estrategia, de donde se observó que tres docentes aplicaron la estrategia con dificultad de tiempo para desarrollarla adecuadamente y otra docente no aplicó la estrategia. Al finalizar el primer ciclo de intervención, se aplicó el postest, del cual se obtuvo resultados que se analizaron para la aplicación de un segundo ciclo de intervención.

En el segundo ciclo se aplicó una herramienta diferente de evaluación de pretest y postest, puesto que en el primero se realizó una entrevista oral a los estudiantes (véase anexo 3). En el segundo ciclo se utilizó un rotafolio de imágenes con una lista de cotejo (véase anexo 4) para obtener la cantidad de palabras conocidas por los estudiantes en idioma mam como L2.

Se realizó el modelaje de la estrategia enfatizando en el involucramiento de los docentes de donde se logró incorporar a los cuatro docentes. Se aplicó el postest del segundo ciclo. Para finalizar, se realizó un conversatorio con los docentes participantes del grupo de enfoque y grupo de comparación, para compartir sobre la importancia de la enseñanza del vocabulario en idioma mam para el desarrollo del lenguaje oral y el uso de estrategias como enlazando el lenguaje, para mejorar el mismo.

3.4.1 Modelo lógico de la intervención

Los elementos relevantes considerados para el estudio se describen en la siguiente tabla.

Tabla No. 1
Modelo lógico de intervención

Recursos	Actividades desarrolladas en el proceso de investigación	Resultados	Impacto
Maestros Estudiantes Materiales	Aplicación del perfil lingüístico en establecimientos bilingües Diagnóstico	Desarrollo del vocabulario en idioma mam para evitar los préstamos del español al nombrar,	Desarrollo del lenguaje oral en idioma mam como L2 Alumnos que se comunican pueden leer y escribir bien

Recursos	Actividades desarrolladas en el proceso de investigación	Resultados	Impacto
	Enseñanza diferenciada, activa, no tradicional con la estrategia enlazando el lenguaje.	miembros de la familia, animales y servidores públicos	
Docentes Estudiantes Cartillas o imágenes Hojas Lista de cotejo Papelógrafos	Pre test Intervención: estrategia enlazando el lenguaje para el desarrollo del vocabulario en idioma mam Postest	Aumento de disponibilidad léxica al nombrar miembros de la familia, animales domésticos y servidores públicos en idioma mam	Utilización de vocabulario específico del idioma mam

Fuente: elaboración propia.

3.4.2 Justificación

“La amplitud del vocabulario involucra el número de palabras que el niño conoce (Medellín y Rodríguez 2014)” (Cotto et al., 2017, p.73). El desarrollo del vocabulario es una necesidad didáctica para ampliar las habilidades comunicativas en los estudiantes. En la medida que el estudiante incrementa su disponibilidad léxica se facilitará la expresión y comprensión oral creando un ambiente comunicativo fluido. Se determinó que los estudiantes al expresarse oralmente en idioma mam hacen mezcla de palabras con el idioma español ocasionando que este tome ventaja ante el idioma maya.

Para promover la educación bilingüe e intercultural la intervención se enfocó en promover el aprendizaje de vocabulario en idioma mam por medio del uso de la estrategia enlazando el lenguaje, con la que se consideró el contexto lingüístico y cultural de los estudiantes.

3.5 Plan de investigación

Para el diagnóstico del primer ciclo se realizaron las actividades que se describen a continuación.

3.5.1 Identificación del grupo de enfoque y comparación

Después de realizar la visita a los cuatro centros educativos designados, se verificó que las escuelas de enfoque 1 y 2, ambas del municipio de Concepción Chiquirichapa, contaran con la cobertura de USAID/Leer y aprender. Sin embargo, las escuelas de comparación 1 y 2, ambas del municipio de San Juan Ostuncalco, están exoneradas del proyecto USAID Leer y aprender.

Se decidió que los centros educativos del municipio de San Juan Ostuncalco serían las escuelas de enfoque y los dos centros escolares del municipio de Concepción Chiquirichapa, quedaron como las escuelas de comparación. Esta decisión surgió luego de un estudio de todas las escuelas de los dos municipios a nivel general, seleccionando criterios de ubicación geográfica, caracterización de las escuelas, atención a estudiantes bilingües por docentes bilingües, cantidad de secciones y estudiantes.

3.5.2 Evaluación

El instrumento de evaluación fue diseñado para estudiantes de la etapa 3 del nivel de educación preprimaria (ver anexo 3), tanto en las escuelas enfoque como en las escuelas comparación, basándose en el contenido de la tercera unidad, según el Currículo Nacional Base -CNB-, con el objetivo de conocer cuántas palabras en idioma mam incluyen los estudiantes en su vocabulario cotidiano. Los instrumentos cualitativos que se utilizaron fueron diarios de campo y notas de la técnica COC, donde se registraron actitudes de docentes y estudiantes durante el proceso.

Para el primer ciclo, el instrumento de evaluación consistió en realizar preguntas orales a los estudiantes sobre los miembros de su familia, sobre los animales domésticos y los servidores públicos, y las respuestas fueron registradas en una lista de cotejo (véase anexo 3). Para el segundo ciclo se decidió modificar el instrumento, realizando las mismas preguntas, con la variante de presentar a los estudiantes cartillas con las imágenes de los grupos semánticos, a

diferencia del primer ciclo, que solamente se hizo preguntas orales a los estudiantes sin ningún recurso visual.

El instrumento también medía la pureza del idioma y cantidad de préstamos del español utilizados para la comprensión oral del mam.

El procedimiento para la aplicación del instrumento se realizó de la siguiente forma:

- El evaluador siguió las instrucciones para la aplicación del pretest y postest, siendo ellas:
 - 1) Evalúe a un niño a la vez.
 - 2) Ubíquese el mobiliario en un espacio adecuado y sin interrupciones.
 - 3) Colóquese frente al estudiante.
 - 4) Propicie un clima afectivo.
 - 5) Antes de iniciar la evaluación verifique cronómetro, instrumento, grabadora de vídeo o de voz.
- El evaluador brindó las siguientes instrucciones de manera verbal:

“A continuación voy a solicitarle que mencione las palabras en idioma mam, voy a grabarlo por lo que le pido hable fuerte y claro”.

 - 1) Mencione a los miembros que conforman su familia.
 - 2) Mencione a los animales domésticos que conoce.
 - 3) Mencione a los servidores públicos que conoce.

3.6 Población participante

3.6.1 Grupo de enfoque

Para efectos de guardar el anonimato de los participantes se omitió el nombre de las escuelas.

En cada centro educativo se investigaron los grupos de preprimaria etapa 3, estudiantes de 6 años.

El grupo de enfoque fue conformado por: (1), Escuela de enfoque 1 y (2) Escuela de enfoque 2, ambas del municipio de San Juan Ostuncalco. El grupo de comparación se conformó por: (1)

Escuela de comparación 1 y (2) Escuela de comparación 2, ambas del municipio de Concepción Chiquirichapa.

Tabla No. 2
Escuelas grupo de enfoque

Escuela	Cantidad de docentes	Municipio	Cantidad de niños	Ocupación de los padres de familia
Escuela de enfoque 1	Dos	San Juan Ostuncalco, del departamento de Quetzaltenango.	Total 30 estudiantes, 10 niñas y 20 niños	Los padres de la mitad de los estudiantes se dedican a la agricultura y comercio. La otra mitad trabajadores en empresas de la comunidad.
Escuela de enfoque 2	Dos		Total 28 estudiantes 11 niñas y 17 niños	Los alumnos en el grupo en su gran mayoría son hijos de padres agricultores y tejedores

Fuente: elaboración propia.

Tabla No. 3
Escuelas grupo comparación

Escuela	Cantidad de docentes	Municipio	Cantidad de niños	Ocupación de los padres de familia
Escuela comparación 1	Dos	Concepción Chiquirichapa del Departamento de Quetzaltenango	Total 29 estudiantes, 19 niñas y 10 niños.	Los alumnos en el grupo son en la gran mayoría hijos de padres agricultores y amas de casa.
Escuela comparación 2	Dos		Total 21 estudiantes, 11 niñas y 10 niños	Los alumnos en el grupo son en la gran mayoría hijos de padres tejedores y agricultores.

Fuente: elaboración propia.

3.7 Tabla metodológica

Tabla No. 4
Tabla metodológica

Pregunta de I - A			
¿Cuánto incrementará el vocabulario en el segundo idioma de los estudiantes, si los docentes aplican la estrategia enlazando el lenguaje, para la enseñanza del idioma mam?			
Preguntas de evaluación (Cuantitativa)	Información necesaria	Cómo obtener la información	Análisis
¿Puede la estrategia de enseñanza enlazando el lenguaje mejorar el aprendizaje e incrementar vocabulario en alumnos de la etapa 3 del Nivel Preprimario?	La disponibilidad de palabras en idioma mam para comunicarse en contextos familiares y escolares.	A través de la aplicación del pretest y postest en el ciclo de intervención.	Cotejar resultados y estadística descriptiva para valorar diferencias en los promedios de cada grupo.
¿El grupo de enfoque tendrá un aumento mayor de vocabulario que un grupo de comparación?	Dominio de los campos semánticos que demuestren los estudiantes.	A través de la aplicación de un rotafolio con imágenes de los campos semánticos.	Estadística descriptiva de respuestas orales.
Preguntas de evaluación (Cualitativa)	Información necesaria	Cómo obtener la información	Análisis
¿Cuánta efectividad hubo en la aplicación de una estrategia de enseñanza en la práctica pedagógica de un docente?	Involucramiento del docente en el desarrollo de la estrategia Comentarios de los docentes Notas de campo Notas del COC	Momentos de reflexión con los docentes en conversatorio final sobre la importancia del vocabulario para el desarrollo del lenguaje oral. Análisis sobre el desarrollo de lenguaje oral de los estudiantes que permitirá un abundante vocabulario y, por ende, una comprensión lectora.	Se analizaron los registros de acuerdo con lo observado en las aulas como aportes cualitativos. Diario de campo.

Fuente: elaboración propia.

Para analizar los resultados, se cotejó con las escuelas definidas como grupo comparación ya que ellos no aplicaron la estrategia, siguiendo ellos con su planificación regular, a diferencia de las escuelas definidas como grupo de enfoque, que contaron con acompañamiento pedagógico por parte de los investigadores.

Para presentar los resultados del pretest y pos test del primer y segundo ciclo de intervención se realizó un análisis cuantitativo, se contabilizó la cantidad de palabras que los estudiantes emitieron en la prueba oral del pretest y la cantidad de palabras del postest para evaluar el incremento de vocabulario.

Por ser un estudio cualitativo y cuantitativo en el que la fuente de información es la palabra oral, el análisis está basado en las respuestas orales que dieron los estudiantes a las preguntas formuladas, en el idioma mam. La participación de los estudiantes no fue selectiva ya que participó el total de estudiantes de la etapa 3 del nivel de educación preprimaria de los establecimientos educativos.

Para presentar los resultados del pretest y postest del primer y segundo ciclo de intervención, se realizaron análisis estadísticos descriptivos para reportar el promedio de palabras que incrementó en el vocabulario de los estudiantes.

3.8 Alcances y limitaciones

3.8.1 Alcances

A través del diagnóstico realizado se determinó al grupo enfoque, a quien iba dirigida esta investigación, considerando que las características fueran homogéneas al grupo denominado comparación, con la finalidad de que los resultados fueran fidedignos.

Se identificó la necesidad de atender una problemática en educación bilingüe, ya que los resultados del perfil lingüístico como parte del diagnóstico reveló que el idioma materno de los estudiantes está siendo desplazado por el español, quedando esta como segunda lengua. Se

identificó que la práctica docente influye en este desplazamiento, ya que no se atiende al estudiante en su idioma materno.

Surgió la pregunta: ¿Puede la estrategia de enseñanza enlazando el lenguaje mejorar el aprendizaje e incrementar el vocabulario en un grupo de alumnos de la etapa 3 del Nivel Preprimario? La hipótesis fue “Si los docentes aplican la estrategia enlazando el lenguaje, para la enseñanza del idioma mam, entonces los estudiantes incrementarán su vocabulario en el segundo idioma.

Esclareciendo la pregunta de investigación se procedió a la intervención, modelando la estrategia enlazando el lenguaje con los docentes y estudiantes de la etapa 3 del nivel de educación preprimaria. Identificar la estrategia adecuada a la necesidad de incrementar el vocabulario de los estudiantes como elemento primordial en el desarrollo del lenguaje oral.

3.8.2 Limitaciones

La muestra fue intencionada, por ser pequeña la cantidad de participantes y escuelas, por ello no se puede realizar generalizaciones con los datos. La disponibilidad de tiempo de los docentes de las escuelas de enfoque fue corto, aunado a esto la actitud de algunos docentes de escuelas enfoque fue de indiferencia ante la aplicación de la estrategia.

Cabe mencionar que hubo una docente que manifestó indiferencia al momento del modelaje, aduciendo que es difícil enseñar vocabulario en idioma mam a los estudiantes porque sus padres ya no hablan el idioma y que viven muy cerca del área urbana. Fue necesario rediseñar el instrumento de evaluación en el segundo ciclo de intervención, por lo que los resultados no se pueden comparar en ambos ciclos.

El abordaje de la Investigación - Acción fue cualitativo, aunque se usaron instrumentos cuantitativos para verificar el impacto de la intervención en el grupo enfoque, que fue contrastado con un grupo comparación. Los nombres de los establecimientos participantes se clasificaron como escuelas de enfoque y escuelas de comparación, los nombres de las personas que

intervinieron en este proyecto serán confidenciales y se les asignó un código de identificación, para resguardar la identidad de estos.

3.9 Consideraciones éticas

Durante el desarrollo de la investigación fueron considerados los siguientes requerimientos éticos.

- Permisos para la realización de la de la intervención al director del establecimiento educativo.
- Presentación de la planificación del proceso de intervención a los directores de los establecimientos del nivel de educación preprimaria.
- Socialización de información a los docentes del establecimiento para la realización de la intervención, en los establecimientos enfoque y comparación.
- Presentación de la carta de las autoridades educativas como respaldo de la investigación.
- Agradecimiento a los establecimientos educativos por su participación en la investigación.

Para efectos de la Investigación - Acción se contó con la autorización firmada de las autoridades de las escuelas, para realizar las intervenciones, con el consentimiento de que los resultados fueran utilizados para fines de investigación únicamente.

Capítulo 4

Presentación y análisis de resultados

En este capítulo se presentan los resultados obtenidos en el proceso de intervención durante los dos ciclos. En la tabla 5 se presentan los resultados del pretest y postest del primer ciclo de intervención que contiene los promedios de incremento de vocabulario antes y después de aplicada la estrategia denominada enlazando el lenguaje.

Tabla No. 5
Resultados pretest y postest primer ciclo de intervención

Escuela	Estudiantes evaluados	Resultados palabras emitidas Primer ciclo		Incremento
		Pretest	Postest	
Escuela de enfoque 1	30	2	5	3
Escuela de enfoque 2	25	5	6	1
Escuela de comparación 1	28	6	7	1
Escuela de comparación 2	27	4	5	1

Fuente: elaboración propia con base en resultados obtenidos en aplicación de pretest y postest.

Se presentan lo datos cuantitativos obtenidos después del conteo de palabras que cada estudiante emitió en la prueba oral aplicada.

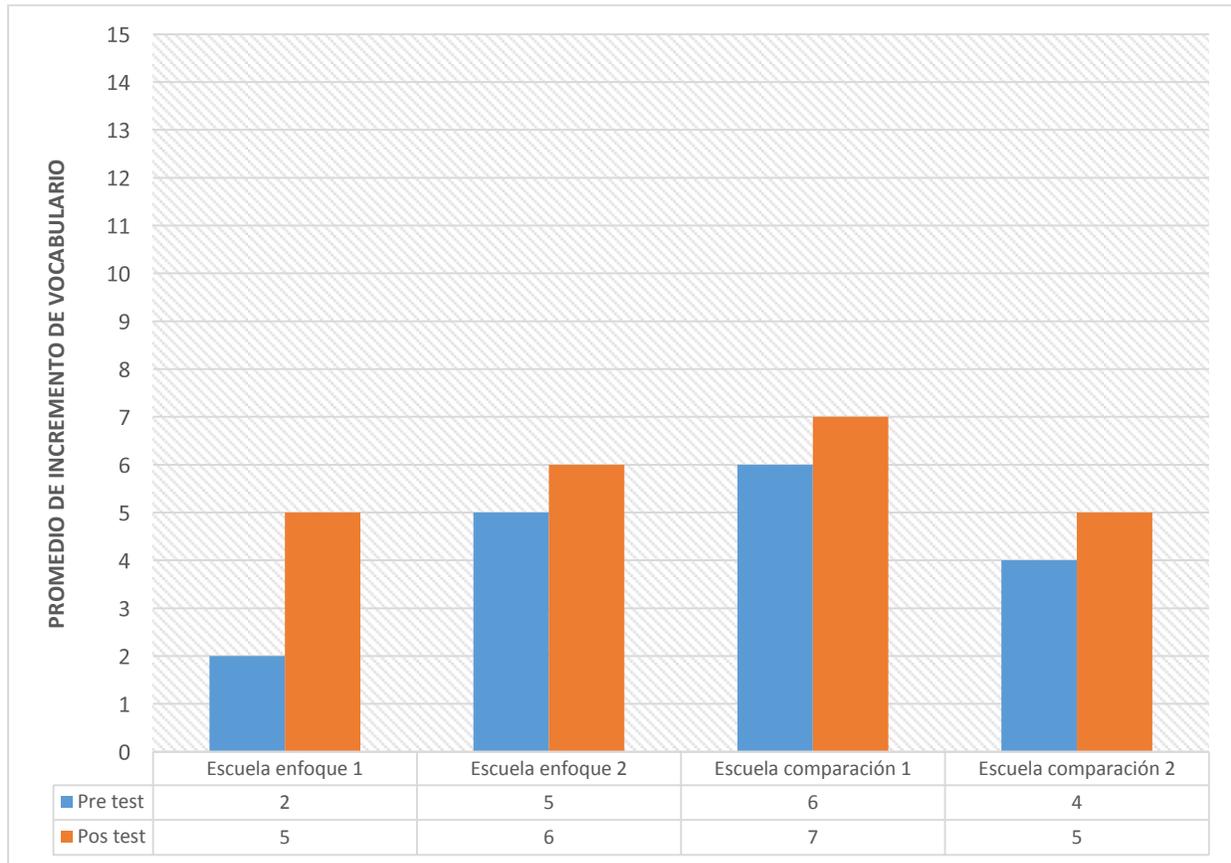
La escala de valoración estuvo basada en un máximo de 15 palabras, de la cual, en el postest la Escuela de enfoque 1 logró alcanzar un incremento de 3 palabras. La Escuela de enfoque 2 logró incremento de 1 palabra.

La Escuela comparación 1 y Escuela de comparación 2, en el postest, demostraron el incremento de 1 palabra.

4.1 Primer ciclo de intervención, grupo enfoque y comparación

Gráfica No 1

Resultados escuelas enfoque y comparación, primer ciclo de intervención



Fuente: elaboración propia con base en resultados obtenidos en aplicación de pretest y posttest.

En la Escuela de enfoque 1 se observa, que el promedio de palabras obtenidas en el pretest es de 2, mientras que en el posttest se observa un incremento ya que se obtuvo un promedio de 5 palabras.

En la Escuela de enfoque 2, se observa que en el pretest se obtuvo un promedio de 5 palabras, mientras que en el posttest se obtuvo un promedio de 6.

Los resultados obtenidos reflejan que la aplicación en los salones de clase de la estrategia enlazando el lenguaje cumple con la función de desarrollar el vocabulario, ya que a pesar de las

limitaciones se logró incrementar en el aprendizaje de nuevas palabras en el idioma mam como L2.

Con las respuestas de los estudiantes se evidenció que se cuenta con mayor conocimiento de los nombres de los animales domésticos, campo semántico que tuvo mayor representatividad, por la facilidad con la que los estudiantes mencionaron las palabras. Mientras que el campo semántico de los miembros de la familia muestra poco conocimiento del vocabulario específico en idioma mam.

El campo semántico de los servidores públicos fue desconocido para los estudiantes, este abordado desde el idioma mam, pocos estudiantes de establecimientos del grupo intervención aprendieron algunas palabras en idioma mam después de la aplicación de la estrategia.

Se observó que en la Escuela de comparación 1, el pretest obtuvo un promedio de 6 palabras, mientras que en el posttest se obtuvo un promedio de 7. En la Escuela de comparación 2, durante la aplicación del pretest se obtuvo un promedio de 4 palabras, mientras que en el posttest se obtuvo un promedio de 5 palabras. Cabe mencionar que en este establecimiento los estudiantes y docentes tienen mayor dominio del idioma mam y cuentan con acompañamiento de programas educativos de USAID Leer y aprender, lo que podría estar marcando la diferencia en el resultado de los estudiantes.

4.2 Segundo ciclo de intervención grupo enfoque y comparación

Analizados los resultados obtenidos en el primer ciclo de intervención y luego de la reflexión de los mismos, se decidió aplicar un segundo ciclo, durante el cual se utilizó la misma estrategia.

Se les facilitó el desarrollo del vocabulario a los estudiantes debido a que fueron estimulados por medio del recurso visual en el instrumento de pretest y posttest.

Tabla No. 6

Resultados pretest y postest segundo ciclo de intervención

Escuela	Estudiantes evaluados	Resultados palabras emitidas Segundo ciclo		Incremento
		Pretest	Postest	
Escuela enfoque 1	30	5	10	5
Escuela enfoque 2	25	7	10	3
Escuela comparación 1	28	7	7	0
Escuela comparación 2	27	5	5	0

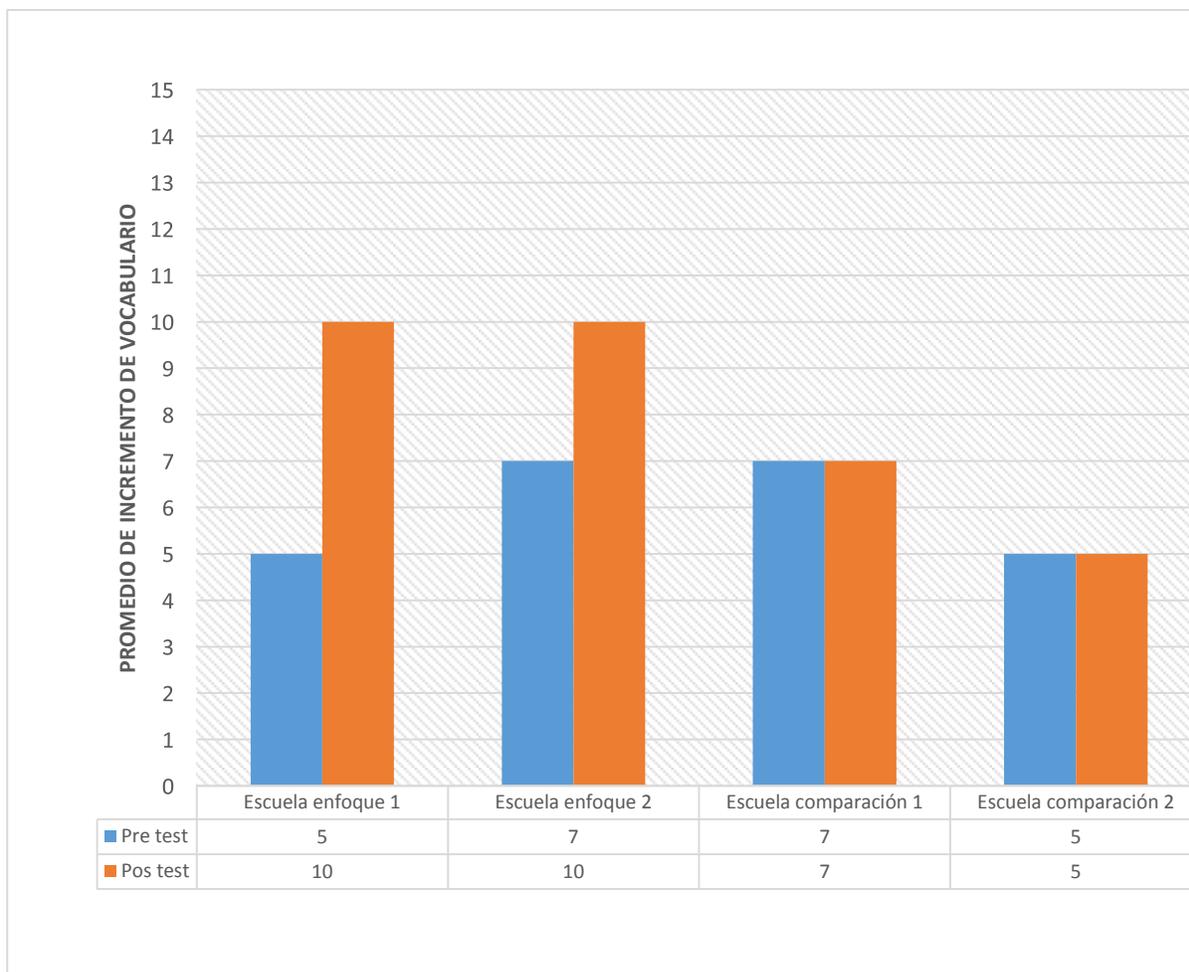
Fuente: elaboración propia con base en resultados obtenidos en aplicación de pretest y postest.

Los resultados del segundo ciclo de intervención se presentan a través de los datos cuantitativos obtenidos después del conteo de palabras que cada estudiante emitió en la prueba oral aplicada. De igual manera, la escala de valoración estuvo basada en un máximo de 15 palabras, de la cual, en el postest la Escuela de enfoque 1 logró alcanzar un incremento de 5 palabras. La Escuela de enfoque 2 logró un incremento de 3 palabras.

La Escuela de comparación 1 y la Escuela de comparación 2, en el postest, no registraron incremento.

Gráfica No. 2

Resultados escuelas enfoque, segundo ciclo de intervención



Fuente: elaboración propia con base en con resultados obtenidos en pretest y postest.

En la Escuela de enfoque 1, como se puede observar en el gráfico anterior, el promedio de palabras obtenidas en el pretest es de 5, mientras que en el postest se observa un promedio de 10. En la Escuela de enfoque 2 se observa que el promedio de palabras obtenidas en el pretest es de 7 mientras que en el postest se observa un promedio de 10. En la Escuela de comparación 1, el promedio de palabras obtenidas en el pretest es de 7 mientras que en el postest se observa un promedio de 7.

Como lo muestra la gráfica No. 2, en la Escuela de comparación 2, el promedio de palabras obtenidas en el pretest es de 5, mientras que en el postest se observa un promedio de 5.

Los datos estadísticos presentados en los gráficos 1 y 2 reflejan que los estudiantes de las escuelas del grupo enfoque tuvieron un incremento en el vocabulario en idioma mam como resultado de la intervención realizada.

Después de realizar el segundo ciclo de intervención se evidenció por medio del postest, que los estudiantes adquirieron vocabulario específico para referirse a miembros de la familia, animales domésticos y servidores públicos, en el idioma mam.

Esta propuesta permitió que se reconociera que el idioma mam cuenta con un vocabulario específico y se procuró evitar los préstamos al español para referirse a los campos semánticos mencionados, situación que se evidenció al aplicar el postest en el segundo ciclo de intervención, donde se lograron mejores resultados.

4.3 Reflexiones

La enseñanza del vocabulario no consiste en la simple repetición de palabras de un idioma, sino que requiere de una enseñanza específica donde el docente dirija la instrucción conduciendo a los estudiantes a interiorizar el significado de las palabras, de manera que se apropie de este y sea capaz de utilizarlo en el acto de la comunicación dentro de su contexto.

Es necesario que el docente cambie de actitud para mejorar sus prácticas en el aula, puesto que la base de la educación inicia desde el nivel de educación preprimaria y, por ende, debe estar bien cimentada. Tomando en cuenta que si se desarrollan estrategias apoyadas con materiales en el aula se fortalecen las buenas prácticas y se fortalece la calidad educativa.

Se destacan aspectos sociales como el acceso a los medios de comunicación y la cercanía al área urbana, que motivan a los docentes a no enseñar en la lengua materna de los estudiantes aun cuando estos hablen el idioma, desperdiciando la riqueza lingüística del docente para promover una educación bilingüe.

En la práctica pedagógica se logró que el docente visualizara que es posible rescatar el idioma mam, la estrategia enlazando el lenguaje es de fácil aplicación, aspecto que los docentes manifestaron al momento de conversar sobre su experiencia en la práctica pedagógica.

El impacto de la aplicación de la estrategia enlazando el lenguaje, para la enseñanza del idioma mam, permitió que los estudiantes valoraran sus experiencias personales para conectar el aprendizaje del vocabulario, ya que se observó la espontaneidad comunicativa al momento de realizar el modelaje y el desarrollo de la estrategia.

Conclusiones

El uso de la estrategia enlazando el lenguaje, en diferentes campos semánticos, fortalece el idioma materno de los estudiantes, puesto que permite conectar el aprendizaje curricular con las experiencias significativas de los alumnos.

Los estudiantes bilingües que se involucraron en la aplicación de la estrategia enlazando el lenguaje, obtuvieron un incremento de vocabulario en idioma mam.

El grupo de enfoque reflejó incremento del vocabulario y desarrollo del lenguaje oral en consecuencia de la aplicación de la estrategia.

Al diseñar una educación diferenciada, basada en el contexto lingüístico y cultural de los estudiantes, se promueve el desarrollo de prácticas educativas.

La Investigación - Acción es un proceso que requiere definir claramente el área de intervención para alcanzar los resultados deseados.

La implementación adecuada de la estrategia enlazando el lenguaje, para la enseñanza del vocabulario en idioma mam fue efectiva, ya que permitió a los estudiantes mejorar su aprendizaje, se observó que los estudiantes en la aplicación del pretest y postest utilizaron vocabulario específico para expresarse, facilitando la comunicación en su contexto.

Los resultados se consideran significativos, ya que a pesar de que el impacto de aprendizaje en el primer ciclo de intervención es mínimo, se ha propuesto abordar el tema de la importancia del vocabulario para el desarrollo del lenguaje oral en idioma mam.

Recomendaciones

Priorizar la lengua materna de los estudiantes durante el proceso de enseñanza, puesto que el aprendizaje se asimilará con mayor facilidad.

Aplicar la prueba Perfil Lingüístico para determinar cuál es la L1 de los educandos y, a partir de los resultados, tomar acciones para el desarrollo de las actividades incluidas en la planificación pedagógica.

Incrementar la identidad lingüística de los estudiantes a través del uso fluido de la L1 durante las conversaciones cotidianas, actividades pedagógicas y la enseñanza de nuevos conocimientos.

Propiciar actividades didácticas, incluyendo a los padres de familia o miembros de la comunidad, para que lleguen al aula a compartir con los estudiantes historias o anécdotas habladas en el idioma materno.

Introducir la lectoescritura en un segundo idioma, luego de haber fortalecido la L1 de los estudiantes.

Usar metodologías activas que permitan el desarrollo del lenguaje oral en los estudiantes.

Considerar como una destreza importante en los estudiantes el incremento de vocabulario, puesto que mientras más palabras conocen y usan, mayor comprensión tendrán, tomando como base, el idioma materno, luego un segundo y hasta un tercer idioma.

Crear en la escuela espacios para nivelar el aprendizaje del vocabulario en idioma materno, ya que no todos los estudiantes desarrollan vocabulario de la misma forma.

Considerar la importancia de que los padres de familia interactúen en la formación de sus hijos hablándoles desde su idioma materno, para afianzar su aprendizaje iniciando un nuevo ciclo en su educación.

Referencias

- Álvarez, L., González-Pienda, J.A., González-Castro, P. & Núñez, J.C. (2007). *Prácticas de psicología de la educación. Evaluación e intervención psicoeducativa*. Madrid: Pirámide.
- Barrera Linares, L. y Fraca de Barrera, L. (2004). *Psicolingüística y aprendizaje del español*. Caracas: Monte Ávila Editores Latinoamericana.
- Camargo G. Montenegro, R. Maldonado, S., y Magzul, J. (2013). *Libro de Aprendizaje de la lectoescritura*. Guatemala: USAID/ MINEDUC.
- Cotto E. et al. (2017) *Enseñanza de la comprensión lectora*. USAID/MINEDUC.
- Elliot, J. (2005). *La investigación-acción en educación*. Madrid: Morata.
- Galdames, V., Walqui, A. (2011). *Enseñanza del castellano como segunda lengua*. Guatemala: Serviprensa.
- Herrera, S. et al. (2013). *Accelerating Literacy for Diverse Learners: Strategies for the Common*. Recuperado de <https://vocabularyexpansion.weebly.com/linking-language.html>
<https://www.raco.cat/index.php/AnuarioPsicologia/article/view/64538/88469>
- Instituto Nacional de Estadística (INE). *Historia de San Juan Ostuncalco*. Recuperado de: <https://www.centroculturalostuncalco.org/historia.pdf>
- Karmiloff, K. & y Karmiloff – Smith, A. (2005). *Pathways to language: From fetus to adolescent*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2001. Pp. ix 256. *Journal of Child Language*, 30(1), 237-251

MINEDUC. (2007). *Currículum Nacional Base del Nivel Preprimario*, Guatemala: Tipografía Nacional.

MINEDUC. (2015) *CNB en línea*. Recuperado de: <https://cnbguatemala.org/wiki/Usodeclavesdecontexto-Sextograd/Elvocabulario>

MINEDUC. (2017). *CNB Concreción de la planificación Curricular Nivel Regional del Pueblo Maya de la República de Guatemala*. Guatemala: MINEDUC.

Monereo, C. (coord.). (2000). *El asesoramiento en el ámbito de las estrategias de aprendizaje*. Madrid: Visor.

Real Academia Española. (2018). *Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario*. Recuperado de: <https://dle.rae.es/?id=ERMoxfm>.

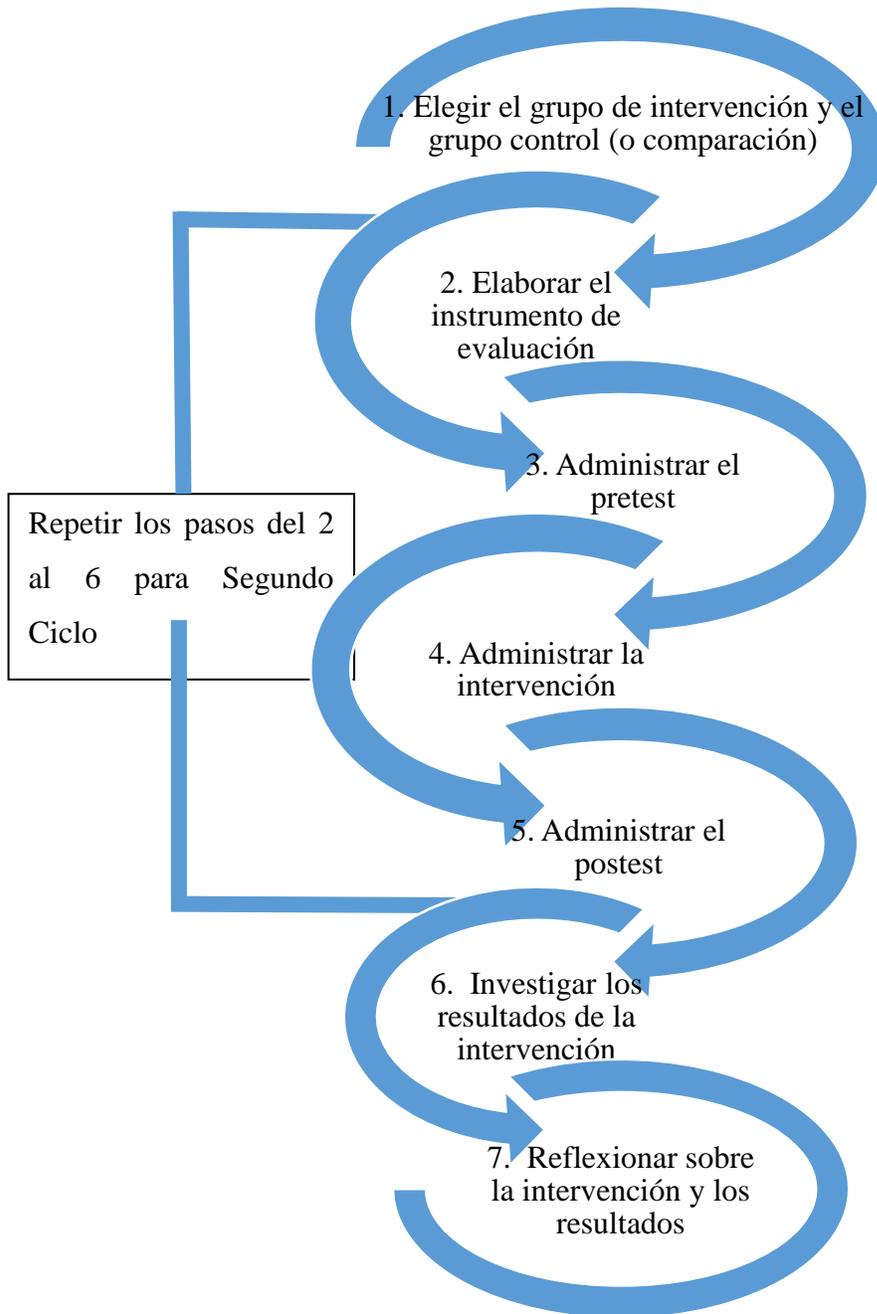
Suárez, A. Moreno, Godoy, M. (2010). *Vocabulario y comprensión lectora*. España: Universidad Extremadura.

Vila, I. (1985). *Lenguaje, pensamiento y cultura*. Barcelona: Universidad de Barcelona. Departamento de Psicología General. Recuperado de: Vila, I. (1985). Lenguaje, pensamiento y cultura. Universidad de Barcelona. Departamento de Psicología General. Recuperado: <https://www.raco.cat/index.php/AnuarioPsicologia/article/view/64538/88469>

Anexos

Anexo 1

Grafica que explica cómo se desarrolló el proceso de Investigación – Acción bajo el modelo espiral en ciclos



Fuente: elaboración propia, tomado de contenido módulo co-curricular Investigación - Acción, 2018.

Anexo 2

Cronograma de actividades / Grafica Gantt

Descripción	Mayo			Jun io	Julio				Agosto			septiembre						Oct.		
	1 5	2 2	3 1	20	1 6	1 7	2 4	3 1	7 4	1 1	1 6	3 3	4 4	7 7	1 9	2 1	2 5	2 8	1 0	1 2
Visita a la Supervisión Educativa del municipio de Concepción Chiquirichapa																				
Visita a la Supervisión Educativa del municipio San Juan Ostuncalco																				
Visita a las 4 escuelas, para presentar el proyecto ante los directores de dichos centros educativos																				
Martes 20: organización y planeación de las actividades de la I.A.																				
Identificación de la necesidad o problema a atender																				
Identificación de grupo de intervención y grupo de control																				
Aplicación del perfil lingüístico																				
Aplicación del pretest primer ciclo																				

Descripción	Mayo			Jun io	Julio				Agosto			septiembre						Oct.		
	1 5	2 2	3 1	20	1 6	1 7	2 4	3 1	7 4	1 1	1 6	3 3	4 4	7 7	1 9	2 1	2 5	2 8	1 0	1 2
Se realizó la visita programada, sin embargo no estaban los docentes de ninguna escuela por diferentes actividades.																				
Modelaje para la aplicación de la intervención																				
Monitoreo																				
Trabajo en equipo de los marcos																				
Realización del postest primer ciclo																				
Análisis de resultados y modificación de instrumento de evaluación del primer ciclo																				
Ejecución de la evaluación pretest 2do. Ciclo																				
Localización, demografía para el marco contextual																				
Intervención segundo ciclo																				
Ejecución de																				

Descripción	Mayo			Jun io	Julio				Agosto			septiembre						Oct.		
	1 5	2 2	3 1	20	1 6	1 7	2 4	3 1	7	1 4	1 6	3	4	7	1 9	2 1	2 5	2 8	1 0	1 2
post evaluación segundo ciclo																				
Conversatorio reflexivo con los docentes participantes sobre la importancia de la enseñanza del vocabulario del idioma mam como L2																				
Análisis de resultados del segundo ciclo																				

Fuente: elaboración propia.

Anexo 3

Lista de cotejo utilizada como pretest y postest del primer ciclo de intervención



Evaluación diagnóstica Pre test y postest Vocabulario específico Etapa 3 Nivel Preprimario



NOMBRE DE LA ESCUELA _____

NOMBRE DEL ALUMNO: _____

GRADO: _____

LUGAR Y FECHA: _____

La presente evaluación diagnóstica fue realizada como Pretest, a los niños de 6 años de edad, tanto en las escuelas enfoque como en las escuelas comparación, basándonos en el contenido de la tercera Unidad según CNB de preprimaria con el objetivo de poder conocer cuantas palabras incluyen en su vocabulario cotidiano y luego evidenciar el avance en el vocabulario de cada niño, al realizar el postest.

Recomendaciones para el evaluador:

1. Llamar a los estudiantes uno por uno.
2. Ubique el mobiliario en un espacio adecuado, sin interrupciones, colocando al estudiante frente al evaluador.
3. Propicie un clima afectivo.
4. Antes de iniciar la evaluación verifique cronómetro, instrumento –hoja de preguntas-, grabadora de voz o vídeo.

Instrucciones orales:

1. Mencione a los miembros que conforman su familia.
2. Mencione a los animales domésticos que conoce.
3. Mencione a los servidores públicos que conoce.

LISTA DE COTEJO PRE TEST Y POS TEST

Nombre del estudiante _____

VOCABULARIO EN IDIOMA MAM

MIEMBROS DE LA FAMILIA

No. de Orden	Palabras en español/en mam	Marcar con X si el estudiante pronunció las palabras en idioma mam
1	Nana/madre	
2	Tata/padre	
3	Txin/hermana	
4	Ne'x/bebé	
5	Naye/nana xjo'q/ abuela	
6	Taye /chmanb'aj/ abuelo	

ANIMALES DOMÉSTICOS

No. de Orden	Palabras en español/en mam	Marcar con X si el estudiante pronunció las palabras en idioma mam
1	Chej/caballo	
2	B'och /cerdo	
3	Xiky/conejo	
4	Ttxu ek' / gallina	
5	Tman ek'/gallo	
6	Wix /gato	
7	Rit / oveja	
8	Patz /pato	
9	Tx'yan /perro	
10	Wakx /vaca	
11	Choj/chmek'/chompipe	

SERVIDORES PÚBLICOS

No. de Orden	Palabras en español/en mam	Marcar con X si el estudiante pronunció las palabras en idioma mam
1	Yupilq'aq'/bombero	
2	Ajxq'uqil/xle'ky/policía	
3	Ajxnaq'tzal/maestra	
4	Ajxolq'aq'/soldado	
5	Onil ajq'anal /enfermera	
6	Ajq'anal /médico o doctor	

Anexo 4

Rotafolio de imágenes utilizado como pre test y pos test, segundo ciclo de intervención

ROTAFOLIO DE IMÁGENES

LA

FAMILIA



Imagen tomada de dibujos archivo/DIGEBI MINEDUC 2007



Imagen tomada de dibujos archivo/DIGEBI MINEDUC 2007

Anexo 5

Consentimiento informado

Nombre de la investigación: Desarrollo del vocabulario en mam con estudiantes de la etapa 3 del Nivel Preprimario.

Investigadores:

Ingrid Mirthala López Galindo.

Sandra Fabiola Villagrez Ixtabalán.

Mildred Faviola Ramírez López.

Marta Beatriz Say.

A quien va dirigido el consentimiento:

- A. Directores y dos docentes de escuelas enfoque 1 y 2
- B. Directores y dos docentes de escuelas comparación 1 y 2

He sido invitado a participar en la investigación Desarrollo del vocabulario por medio de la aplicación de la estrategia enlazando el lenguaje en idioma mam

He sido informado del trabajo que se realizará dentro de las aulas en la Institución Educativa y de la intervención que realizarán las investigadoras. Sé que no hay beneficios directos y que no se me recompensará económicamente por mi participación. Se me ha proporcionado el nombre de los investigadores a los que puedo contactar fácilmente en caso de que tenga alguna duda o queja sobre la investigación.

He leído la información proporcionada. He podido hacer las preguntas que he querido sobre ella y se me han contestado satisfactoriamente aclarando mis dudas.

Consiento voluntariamente participar en esta investigación y entiendo que tengo el derecho de retirarme de ella en cualquier momento sin que me afecte en ninguna forma.

San Juan Ostuncalco, septiembre de 2018.

f. _____